

УДК 81'42:811.111

DOI 10.30914/2072-6783-2022-16-2-284-291

ЭНДОЦЕНТРИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИХТИОНИМОВ

С. Л. Яковлева

Казанский инновационный университет им. В.Г. Тимирязова, г. Казань, Российская Федерация

Аннотация. Введение. В статье рассматриваются когнитивные основания природы номинации англоязычных терминов с общим интегральным семантическим признаком «рыба» в количестве 241 лексических единиц (ЛЕ). **Цель исследования** состоит в выявлении мотивировочных признаков эндоцентрической номинации ихтионимов. **Материал исследования** составляют термины-ихтионимы с прозрачной внутренней формой, отобранные методом сплошной выборки из специализированных словарей. **Методы:** метод компонентного анализа, метод семантического анализа, а также сопоставительный и статистический методы. **Результаты исследования и обсуждение.** Анализ морфологической структуры терминов выявил безусловное доминирование многокомпонентных терминов (двух или более компонентов с разделным написанием) над однокомпонентными, а также высоковалентные лексемы. Многокомпонентные термины с прозрачной внутренней формой подразделяются на двухкомпонентные (46,95 %), трехкомпонентные (45,12 %) и четырехкомпонентные (7,93 %) ихтионимы. Мотивировочные признаки детерминируются на основе прямой и косвенной номинации. Наименование мотивировочных признаков эндоцентрической номинации по шкале градуальности детерминируется следующим образом: внешний вид тела рыбы в целом и отдельных органов (строение головы, плавников); окрас рыбы; ареал распространения (тип местности, наименование страны, характер водоема); характер производимых рыбой действий; наличие числительных в наименовании. В силу своей сложной структуры наименования рыб вербализуются и на основе метафорических переносов: *животное* → *животное*, *животное* → *человек*. **Заключение.** Анализ номинации англоязычных ихтионимов с прозрачной внутренней формой показал, что максимальная мотивационная информация содержится в эндоцентрической номинации.

Ключевые слова: термин, ихтионим, эндоцентрическая номинация, морфологическая структура, мотивировочный признак, композит, метафорический перенос

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Яковлева С. Л. Эндоцентрическая номинация англоязычных ихтионимов // Вестник Марийского государственного университета. 2022. Т. 16. № 2. С. 284–291. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2022-16-2-284-291>

ENDOCENTRIC NOMINATION OF ENGLISH ICTHONYMS

S. L. Yakovleva

V.G. Timiryasov Kazan Innovative University, Kazan, Russian Federation

Abstract. Introduction. The article considers cognitive grounds of terms nomination with a common integral semantic trait “fish” on the basis of 241 lexical units (LU). **The objective** is to identify the motivational features of the endocentric ichtionyms nomination. **The research material** includes ichtionyms with a transparent inner form, selected by a complete sampling method from specialized dictionaries. **Methods.** Descriptive method, component analysis method, semantic analysis method, comparative and statistical methods are used in the research. **Research results, discussion.** Analysis of the morphological structure revealed the dominance of multi-component terms (two or more components with separate spelling) over one-component LU, as well as high valence LU. Multi-component terms with a transparent inner form are divided into two-component (46.95 %), three-component (45.12 %) and four-component (7.93 %) ichtionyms. Motivational features are determined on the basis of direct and indirect nomination. The endocentric nomination on the graduality scale is determined as follows: body appearance of the fish as a whole and of individual organs (structure of the head, fins); coloration of the fish; range of distribution (type of terrain, country name, nature of water resource); fish actions; presence of numerals in nomination. Because of their complex structure, the names of fish are also verbalized on the basis of metaphorical transfer: *animal*→*animal*, *animal*→*man*. **Conclusion.** The analysis of terms with a transparent internal form showed that the maximum motivational information is contained in the endocentric nomination.

Keywords: term, ichthyonym, endocentric nomination, morphological structure, motivational feature, composite, metaphorical transfer

The author declares no conflict of interests.

For citation: Yakovleva S. L. Endocentric nomination of English ichthyonyms. *Vestnik of the Mari State University*. 2022, vol. 16, no. 2, pp. 284–291. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2022-16-2-284-291>

Актуальность исследуемой проблемы

Универсальные и специфические черты категоризации объектов окружающего мира явственно видны в когнитивных основаниях природы номинации терминов, относящихся к различным областям научного знания. Самобытность языковой национальной научной картины мира каждого народа вызывает неослабевающий интерес лингвистов на протяжении последних десятилетий, что обуславливает актуальность работы. Например, Т. А. Кудинова исследует природу многокомпонентного термина [3]. О. П. Рябко представила глубокий и детальный анализ терминов флоры [5]. У Н. А. Григоренко находим анализ лексики флоры и фауны локальных говоров¹. М. В. Евстифеева рассматривает терминологию валютного рынка², Л. А. Чернышова – терминологию железнодорожного транспорта³. А. В. Раздубев анализирует современную англоязычную терминологию нанотехнологий – [4]. Ю. А. Коротких, З. У. Хакиева и Л. С. Ибаева описали особенности терминов сферы виндсерфинга [2]. К. С. Свешникова, З. У. Хакиева и А. И. Дагаева – генезис и семантические особенности английской конноспортивной терминологии XXI века [6]. Вопросы структурно-семантических особенностей и способов перевода англоязычных юридических терминов представлены в работе Т. Е. Алексеевой и Л. Н. Федосеевой [1].

Объектом исследования являются принципы эндоцентрической номинации ихтионимов.

Предмет исследования: мотивировочные принципы номинации ихтионимов с прозрачной внутренней формой в английском языке в сопоставительном плане с русским языком.

Цель исследования состоит в выявлении мотивировочных признаков эндоцентрической номинации ихтионимов.

Реализация цели исследования потребовала решения следующих *задач*:

- представить анализ морфологической структуры ихтионимов;
- осуществить семантический анализ терминов;
- выявить мотивировочные признаки наименования ихтионимов по шкале градуальности;
- рассмотреть характерные особенности мотивации в английском и русском языках.

Методы исследования в основе анализа: описательный метод, метод компонентного анализа, метод семантического анализа, а также сопоставительный и статистический методы.

Материал исследования составляют термины-ихтионимы с прозрачной внутренней формой, отобранные методом сплошной выборки из «Пятиязычного словаря названий животных. Рыбы» на пяти языках: латинском, русском, английском, немецком, французском⁴ и «Систематический список позвоночных животных в зоологических коллекциях»⁵. Для исследования принципов номинации нами была отобрана 241 пара ихтионимов на английском и русском языках. Причем в

¹ Григоренко Н. А. Лексика флоры и фауны в говорах камчадалов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2007. 21 с.

² Евстифеева М. В. Терминологическая система валютного рынка на современном этапе ее развития: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2007. 23 с.

³ Чернышова Л. А. Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии: на материале терминологии железнодорожного транспорта: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011. 41 с.

⁴ Пятиязычный словарь названий животных. Рыбы: латинский, русский, английский, немецкий, французский / гл. ред. и сост. О. И. Чибисова. М.: Русский язык, 1989. 735 с.

⁵ Андреева Т. Ф., Вершинина Т. А., Горецкая М. Я., Карпов Н. В., Кузьмина Л. В., Остапенко В. А., Швелёва В. П. Систематический список позвоночных животных в зоологических коллекциях на 01.01.2011 // Информационный сборник Евразийской региональной ассоциации зоопарков и аквариумов. Вып. 30. Межвед. сбор. науч. и науч.-метод. тр. / под ред. В. В. Спицына. М.: Московский зоопарк, 2011. 570 с.

данной статье анализу подвергаются только англоязычные термины с прозрачной внутренней формой, так как их русское наименование может и не иметь ее. Настоящая работа продолжает исследования автора в области сопоставительного анализа номинации и метафорического переноса в наименованиях терминов в английском, немецком и марийском языках [8; 9; 10].

Результаты исследования и их обсуждение

Ихтионим является термином греческого происхождения: *οἰχθύς* – рыба и *ὄνομα* – имя. Все термины, представленные в этой статье, имеют общий интегральный семантический признак «рыба». А. В. Раздубев, на наш взгляд, представил наиболее полное определение термина, который рассматривается как лексическая единица, обозначающая специальное понятие определенной области знаний в рамках языка для специальных целей. Его отличает сложность содержательной структуры; термин вербализует специальное знание и служит основным средством профессиональной коммуникации [4, с. 145]. Наименования рыб, рассматриваемых в данной статье, представляют собой композитные образования, как правило, на основе прямой номинации. Именно эндономинация, как подчеркивает О. П. Рябко, содержит максимальную мотивационную информацию [5, с. 47].

Морфологическая структура ихтионима

Анализ ихтионимов с точки зрения морфологической структуры показал, что по своему составу термины подразделяются на однокомпонентные и многокомпонентные. Характеризуя полилексемные термины, М. В. Евстифеева указывает, что многокомпонентные термины выражают внутреннее целостное содержание сложного научного понятия при помощи двух или более слов-компонентов с отдельным написанием¹.

Наше исследование показало, что количество многокомпонентных терминов в ихтионимическом макрополе значительно превышает количественный состав однокомпонентных терминов: 225 ЛЕ (94,4 %) против 16 ЛЕ (0,6 %). Многокомпонентные термины с прозрачной внутренней формой подразделяются на двухкомпонентные (46,95 %), трехкомпонентные (45,12 %) и четы-

рехкомпонентные (7,93 %) термины-ихтионимы. В результате анализа многокомпонентных терминов выявлено, что в наименованиях ихтионимов преобладают двухкомпонентные и трехкомпонентные термины с небольшим преобладанием первых (на 1,87 %).

Как отмечает Н. А. Григоренко, фрагмент объективного мира, общий интегральный семантический признак детализируется и классифицируется в сознании человека в соответствии с важными для него признаками денотатов². В процессе номинации люди выделяют у каждого вида рыбы присущие ей признаки, дифференцирующие ее от других видов, что приводит к достаточно протяженным по линейности наименованиям.

Результаты нашего исследования говорят о явном преобладании многокомпонентных терминов над однокомпонентными, что для рассматриваемого ихтионимического макрополя объясняется конкретизацией понятий по нескольким признакам, среди которых: ареал распространения по типу местности (горный, прибрежный и т. д.); по географическому признаку принадлежности к какой-либо стране (индийский, испанский и т. д.); внешнему виду тела (круглый, большой); внешнему виду и строению головы, плавников; цвету (черный, белый и т. д.); имени ученого; характеру производимых рыбой действий и количеству плавников у рыбы.

Л. А. Чернышова объясняет значительное распространение многокомпонентных терминов самой родовидовой структурой терминологии, что говорит о поступательном развитии в мышлении, отразившем когнитивный подход к изучаемому явлению³.

А. В. Кудинова, рассматривая вопрос о преобладании многокомпонентных терминов над однокомпонентными, отмечает, что данное явление можно объяснить необходимостью уточнения профессиональных объектов и понятий по мере познания их сущности и открытия новых сторон изучаемых явлений [3, с. 58].

Англоязычные термины – сложноструктурные ихтионимические образования с прозрачной

² Григоренко Н. А. Лексика флоры и фауны в говорах камчадалов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2007. 21 с.

³ Чернышова Л. А. Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии: на материале терминологии железнодорожного транспорта: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011. С. 37.

внутренней формой характеризуются отчетливо прослеживаемым многокомпонентным составом.

Прямая и косвенная номинация ихтионимов

Номинация предметов, объектов и явлений окружающего мира в процессе жизнедеятельности человека осуществляется непрерывно. Человек присваивает наименования объектам действительности на основе прямых связей, когда мотивировочный признак выражен непосредственно, и непрямых/косвенных ассоциативных связей, при метафорическом осмыслении, семантической деривации, обусловленными культурой, обычаями народов и языковыми традициями.

Г. Н. Ягафарова, разъясняя основные ономазиологические понятия, выделяет различные принципы номинации, среди которых номинация по внешнему виду денотата (цвет, форма, величина), номинация по внутренним свойствам денотата (по характерологическим признакам), номинация по функции, номинация по количеству денотатов [7, с. 175].

О. П. Рябко на примере объектов флоры детально и глубоко рассматривает номинацию эндоцентрического и экзоцентрического типов [5, с. 47–49]. В данной статье мы пытаемся представить номинацию ихтионимов с прозрачной внутренней формой – эндоцентрических композитов с различными мотивационными признаками. Следует особо подчеркнуть, что в силу своей сложной структуры многокомпонентные термины-ихтионимы могут сочетать в наименовании номинацию как эндоцентрического, так и экзоцентрического типов.

Рассмотрим модификаторные лексемы в наименованиях эндоцентрического типа по шкале градуальности. Референтной областью номинации ихтионимов может являться внешний вид рыбы в целом, что составляет 23,7 % от всей совокупности наименований. Мотивировочным признаком является внешний вид рыбы, строение частей ее тела и органов. Например: *upside-down catfishes* – перистоусые сомы, *slender white sardine* – удлиненная эскуалола, *pink humpback salmon* – горбуша, *round pompano* – круглые помпано, *giant sea bass* – гигантский морской окунь. Перистоусых сомов именуют перевертышами, что подчеркивается в наименовании на английском языке (*upside-down*), поскольку рыбы большую часть времени плавают кверху брюхом, и

это позволяет им без усилий добывать корм на поверхности воды¹. В номинации на русском языке опорный компонент выражен необычными по форме, расходящимися в стороны усами.

Номинация ихтионимов детерминирована различными мотивами. В этой лексической группе по уровню репрезентативности в убывающем порядке находятся модификаторные лексемы, обозначающие: форму головы, рта, зубов и глаз рыбы (45,6 %), например: *snub-nose eel* – обезьяний угорь, *flathead catfish* – оливковый сомик, *big-mouth sculpins* – волосатки; форму тела (32,1 %): *deepbody mojarra* – высокотелая мохарра, форму плавников (12,5 %): *blue-eyed triplefin* – голубоглазый тронопёр, *dusky hair-finned anchovy* – чернокрылая сетипинна; характеристику чешуи (5,4 %): *rough-skinned soles* – бородавчатые камбалы, *small-scaled pursemouth* – малочешуйная мохарра и форму хвостового плавника (5,4 %): *keeltail needlefishes* – плоскохвостые сарганы.

В наименовании на английском языке у рыбы «курносый нос» (*snub-nose*), на русском языке осуществляется метафорический перенос *рыба* → *животное*, поскольку рыло рыбы напоминает физиономию обезьяны. Мотивировочным признаком в английском языке в наименовании сома является приплюснутая форма головы (*flat-head*), в русском – оливковый окрас на верхней части тела рыбы. Глазная сторона бородавчатой камбалы покрыта костными бугорками при отсутствии чешуи, что послужило основанием номинации на русском языке, в английском наименовании мотивировочный признак «грубая кожа» (*rough-skin*). У русского термина один из компонентов композита – плоский хвост, в английском языке акцентированию подвергается киль – плавник в нижней части рыбы (*keeltail*).

Следующей референтной областью номинации ихтионимов является место обитания рыбы (12,4 %). Мотивировочный признак – ареал распространения по наименованию региона: северный (*Northern starhead topminnow*), арктический (*Arctic grayling*), каспийский (*Caspian lamprey*), калифорнийский (*California killfish*), амазонский (*Amazon molly*), арабский (*Arabian monocle beam*), североамериканский (*North American freshwater catfish*), восточно-индийский (*East Indian glass catfish*), байкальский (*Red Baikal*

¹ Энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 23.03.2022).

sculpin), кавказский (*Caucasian spiny loach*) и атлантический (*Atlantic sturgeon*).

Одним из компонентов композита может быть наименование страны: кубинский (*Cuban rivulus*), японский (*Japanese icefish*), китайский (*Chinese stickleback*), индийский (*Indian oil sardine*), испанский (*Spanish flag snapper*) и новозеландский (*New Zealand sprat*).

В наименовании рыбы дифференцирующим признаком является тип воды и водоема: речной (*river redhorse*), тепловодный (*hot spring glassy perchlet*), пресноводный (*North American freshwater catfish*) или ландшафт: горный (*mountain whitefish*), каменистый (*eight-whiskered stone loaches*), прибрежный (*tidewater silverside*).

Еще одним мотивировочным признаком для наименований, входящих в ихтионимическое макрополе, является характер производимых рыбой действий (7,9 %). Например: *rough flutemouth* – свистулька, *flying fish* – летучая рыба, *mirrorwing flying fish* – зеркальный ласточкокрыл, *sailor flying fish* – летучая рыба-моряк, *spot-winged flying gurnard* – колючий долгопёр, *algae eater* – водорослеед, *lantern fish* – светящиеся анчоусы, *trumpeter* – трубач, *fighting halfbeak* – бойцовый полурыл, *skipjack herring* – зеленоспинка, *walking catfish* – лягушковый клариевый сом, *sucker* – китайский парусник.

Как следует из приведенных выше примеров, в этой группе лексико-семантического поля прозрачная внутренняя форма совпадает в обоих языках наряду с имеющимися различиями в дифференциации дополнительных признаков. Отличительная особенность рыбы *flying fish* – необычно большие грудные плавники, что позволяет ей выпрыгивать из воды. Компонентом композита русского термина является ассоциация с крылом ласточки (ласточкокрыл). Тело и плавники колючего долгопера в небольших белых пятнах, что послужило мотивировочным признаком у английского термина (*spot-winged*). В основе русского ихтионима лежит наличие колючек и колючих лучей в плавниках. Попадая на крючок, зеленоспинка яростно борется и выпрыгивает из воды, что легло в основу номинации англоязычного термина (*skipjack herring*). Русское наименование исходит к греческому – «золотисто-зеленый», обусловленное цветом спинки. Лягушковые сомы могут передвигаться по суше, используя плавники, скользая по земле, как змеи, в поисках корма или подходящей среды, поэтому

на английском языке они «ходят» (*walk*). В русском языке – наблюдается метафорический перенос «животное → животное»: *рыба* → *лягушка*, обусловленный наличием у этого вида сома органа дыхания в форме воздушного мешка¹. Сильно развитый спинной плавник придает чукучану почти треугольную форму, поэтому один из компонентов композита – парусник. Рот рыбы имеет форму присоски, что позволяет ей соскабливать водоросли и удерживаться в сильном течении рек. Эта особенность отражена в англоязычном ихтиониме (*sucker*)². У крупных трубачей имеются раковины, которые использовались для сигнальных труб, что послужило мотивировочным признаком наименования. Азиатская рыба бойцовый полурыл участвует в специальных поединках, что вызвано их бойцовским характером. К тому же нижняя челюсть у них неподвижная и в два раза длиннее, чем верхняя³.

Среди эндоцентрических композитов в английском языке встречаются наименования, характеризующие профессию или титул (4,1 %), например: *king of herring* – сельдяной король или обыкновенная ремень-рыба, *clownfish* – рыба-клоун, *clown loach* – боция-клоун, *trumpeter* – трубач, *sailor flying fish* – летучая рыба-моряк, *pilot fish* – рыба-лоцман, *man-of-war fish* – рыба-пастушок, *fiddler ray* – полосатый рохлевый скат, *silver king fish* – атлантический тарпон, *queensland halibut* – индийский псеттод.

Сельдяной король имеет на голове своеобразную «корону», которую образуют удлиненные лучи спинного плавника, что и явилось ядерным классифицирующим признаком. Чешуя рыбы-клоуна раскрашена разными цветами, с перемежающимися белыми полосами, напоминающая грим клоуна. Рыба-лоцман сопровождает корабли, акул, черепах, дельфинов, как бы направляя их. Англоязычный термин *man-of-war fish* описывает рыбу, на спинке которой находится наполненный газом полип, поэтому по форме она

¹ Андреева Т. Ф., Вершинина Т. А., Горещкая М. Я., Карпов Н. В., Кузьмина Л. В., Остапенко В. А., Шевелёва В. П. Систематический список позвоночных животных в зоологических коллекциях на 01.01.2011 // Информационный сборник Евразийской региональной ассоциации зоопарков и аквариумов: межвед. сбор. науч. и науч.-метод. тр. / под ред. В. В. Спицына. М. : Московский зоопарк, 2011. Вып. 30. С. 193.

² Энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 23.03.2022).

³ Там же.

напоминает старый военный корабль с поднятыми парусами. У рохлевых скатов тело овальной или округлой формы, вызывающее ассоциации с музыкальным инструментом, что отражается в номинации на английском языке: «рыба-гитара» или «морская скрипка»¹.

Мотивировочный компонент ихтионима может содержать обозначение *цвета* тела рыбы, когда к детерминируемому понятию прибавляется препозиционное определение, выражающее один из фокальных цветов: черный, синий, коричневый, зеленый, красный, розовый, белый и желтый (11,6 %). Ядерным признаком может служить цвет всего тела рыбы, например: *brown hagfish* – японская парамиксина, *white goldfish* – индо-малайская валансьенна, *river redhorse* – речная моксостома, *red Baikal sculpin* – красная широколобка; *black-saddled coral trout* – чернопятнистый сендеронг; цвет спинки: *blue-back herring* – синеспинка, *green-back flounder* – зеленобокая ромбосоля; живота: *black-bellied dragonfish*, плавников: *yellow-finned menhaden* – желтоперый менхэден; *red-finned pickerel* – американская (красноперая) щука; щек: *black-cheeked tongue fish* – чернощёкая симфура.

К низковалентным лексемам относятся такие элементы композита, как изумрудный: *emerald epiplatys* – изумрудная щучка, *emerald bass* – синезелтый окунь; бронзовый: *bronze catfish* – бронзовый панцирник; серебристый: *silver king fish* – атлантический тарпон, *silver redhorse* – белоногая моксостома; темный: *dusky snapper* – бурый апсил; золотистый: *golden trout* – золотая форель.

Приведенные выше примеры показывают, что термины на обоих языках содержат, как правило, идентичное цветообозначение, поскольку цвет относится к объективным параметрам оценки. Только у четырех из них мотивировочным признаком является не цвет, а ареал распространения.

На периферии рассматриваемого макрополя находятся ихтионимы, имеющие в качестве одного из элементов композита числительные (2,07 %).

Например: *eight-whiskered stone loach* – восьмиусый голец, *blue-eyed triplefin* – голубоглазый троепёр, имеет три спинных плавника; *four-eyed fish* – четырёхглазка, зрачок этих рыб разделяется горизонтальной перегородкой на две части, что позволяет им видеть и под водой, и над водой; *two-spotted clingfish* – двухпятнистая короткопёрая уточка, имеет широкое, заостренное рыло, напоминающее утиный нос; *tripod-fish* – ходульный бентозавр, у этой глубоководной рыбы три плавника – два брюшных и хвостовой, похожие на паучьи лапы. Сильно вытянутые лучи этих плавников, длина которых превышает размеры тела, образуют треножник, на который рыба опирается, опускаясь на дно, поэтому у английского термина опорный элемент – трехногий². Как следует из примеров, мотивировочные признаки номинации у этих композитов в английском и русском языках совпадают.

Выводы

Анализ номинации англоязычных ихтионимов с прозрачной внутренней формой показал, что максимальная мотивационная информация содержится в эндоцентрической номинации. В основе этого типа номинации лежат различные мотивационные признаки (по убыванию значений): внешний вид тела рыбы в целом (23,7 %), в частности, отдельных органов: форма головы, рта, зубов, глаз (45,7 %); форма тела (32,1 %); форма плавников (12,5 %); форма чешуи и хвостового плавника (по 5,4 %). Мотивировочным признаком по ареалу распространения (тип местности, регион, страна, характер водоема) (12,4 %); по окрасу (11,6 %); характеру производимых рыбой действий (7,9 %); по наличию числительных в наименовании (2 %). В силу своей сложной структуры отдельные наименования рыб в рассматриваемом макрополе вербализуются и на основе метафорических переносов: *животное* → *животное*, *животное* → *человек*.

¹ Энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 23.03.2022).

² Там же.

1. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Структурно-семантические особенности и способы перевода англоязычных юридических терминов: терминосистема уголовного права // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 344–348. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-i-sposoby-perevoda-angloyazychnyh-yuridicheskikh-terminov-terminosistema-ugolovno-prava> (дата обращения: 12.03.2022).

2. Коротких Ю. А., Хакиева З. У., Ибаева Л. С. Некоторые частотные структурно-семантические модели англоязычных терминов сферы виндсерфинга // Вестник Пятигорского государственного университета. 2021. № 2. С. 73–82. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47298189&> (дата обращения: 17.03.2022).

3. Кудинова Т. А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. Вып. 2 (14). С. 58–62. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=16367620&> (дата обращения: 17.01.22).
4. Раздубев А. В. Современная англоязычная терминология нанотехнологий в антропоцентрическом аспекте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 1 (42). С. 143–149. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22909852> (дата обращения: 22.03.2022).
5. Рябко О. П. Содержательно-ориентированные формы номинации // Вестник Пятигорского государственного университета. 2020. № 2. С. 47–49. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44519110> (дата обращения: 17.03.2022).
6. Свешникова К. С., Хакиева З. У., Дагаева А. И. Английская конноспортивная терминология XXI века: генезис и семантические особенности // Вестник Пятигорского государственного университета. 2021. № 2. С. 82–92. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47298190> (дата обращения: 21.02.2022).
7. Ягафарова Г. Н. Основные ономаσιологические понятия // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 13 (194). С. 172–177. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15575250> (дата обращения: 21.02.2022).
8. Яковлева С. Л. Принципы номинации орнитонимов в английском и русском языках // Успехи гуманитарных наук. 2021. № 7. С. 127–133. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45784837> (дата обращения: 12.03.2022).
9. Solnyshkina M. I., Yakovleva S. L. et al. Ornithonyms in the German and English languages: metaphorical transfer // Proceedings of INTCESS 2019 – 6th International Conference on Education and Social Sciences, 4–6 February. Dubai, UAE, 2019. Pp. 341–346.
10. Yakovleva S. L., Kazyro G. N. et al. Metaphorical transfer of ornithonyms in English and Mari // Proceedings of SOCIOINT 2019 – 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities. 24–26 July, 2019. Istanbul, Turkey, 2019. Pp. 246–250.

Статья поступила в редакцию 31.03.2022 г.; одобрена после рецензирования 19.04.2022 г.; принята к публикации 04.05.2022 г.

Об авторе

Яковлева Светлана Леонидовна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова (420111, Российская Федерация, г. Казань, ул. Московская, д. 42), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5166-0699>, zavkaf1@gmail.com

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

1. Alekseeva T. E., Fedoseeva L. N. Strukturno-semanticheskie osobennosti i sposoby perevoda angloyazychnykh yuridicheskikh terminov: terminosistema ugolovnoogo prava [Structural-semantic peculiarities and ways of translating English legal terms: criminal law terminology]. *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal* = Baltic Humanitarian Journal, 2019, vol. 8, no. 2 (27), pp. 344–348. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-i-sposoby-perevoda-angloyazychnykh-yuridicheskikh-terminov-terminosistema-ugolovnoogo-prava> (accessed 12.03.2022). (In Russ.).
2. Korotkikh Yu. A., Khakiyeva Z. U., Ibayeva L. S. Nekotorye chastotnye strukturno-semanticheskie modeli angloyazychnykh terminov sfery vindserfinga [Some frequently used structural and semantic models of the English-language windsurfing terms]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta* = Pyatigorsk State University Bulletin, 2021, no. 2, pp. 73–82. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47298189&> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).
3. Kudina T. A. O prirode mnogokomponentnogo termina (na primere angliiskogo podyazyka biotekhnologii) [On nature of the multicomponent term (on English sublanguage of biotechnologies)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya* = Perm University Herald. Russian and Foreign philology. 2011, Issue 2 (14), pp. 58–62. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=16367620&> (accessed 17.01.22). (In Russ.).
4. Razdubev A. V. Sovremennaya angloyazychnaya terminologiya nanotekhnologii v antropotsentricheskom aspekte [Modern English-language nanotechnology terminology in the anthropocentric aspect]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki* = Issues of Cognitive Linguistics, 2015, no. 1 (42), pp. 143–149. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22909852> (accessed 22.03.2022). (In Russ.).
5. Ryabko O. P. Soderzhatelno-orientirovannyye formy nominatsii [Content-oriented forms of nomination]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta* = Pyatigorsk State University Bulletin, 2020, no. 2, pp. 47–49. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44519110> (accessed 17.03.2022). (In Russ.).
6. Sveshnikova K. S., Khakiyeva Z. U., Dagayeva A. I. Angliiskaya konnosportivnaya terminologiya 21 veka: genesis i semanticheskie osobennosti [English equestrian terminology of the 21st century: the genesis and semantic features]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta* = Pyatigorsk State University Bulletin, 2021, no. 2, pp. 82–92. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47298190> (accessed 21.02.2022). (In Russ.).

7. Yagafarova G. N. Osnovnye onomasiologicheskie kontsepty [Basic onomasiological concepts]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Chelyabinsk State University, 2010, no. 13 (194), pp. 172–177. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15575250> (accessed 21.02.2022). (In Russ.).

8. Yakovleva S. L. Printsipy nominatsii ornitonimov v angliiskom i russkom yazykakh [Nominal principles of ornithonyms in English and Russian]. *Uspekhi gumanitarnykh nauk* = Modern Humanities Success, 2021, no. 7, pp. 127–133 Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45784837> (accessed 12.03.2022). (In Russ.).

9. Solnyshkina M. I., Yakovleva S. L., et al. Ornithonyms in the German and English languages: metaphorical transfer. *Proceedings of INTCESS 2019 – 6th International Conference on Education and Social Sciences, 4–6 February*, Dubai, UAE, 2019, pp. 341–346. (In Eng.).

10. Yakovleva S. L., Kazyro G. N. et al. Metaphorical transfer of ornithonyms in English and Mari. *Proceedings of SOCIOINT 2019 – 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities, 24–26 July*, 2019. Istanbul, Turkey, pp. 246–250. (In Eng.).

The article was submitted 31.03.2022; approved after reviewing 19.04.2022; accepted for publication 04.05.2022.

About the author

Svetlana L. Yakovleva

Ph. D. (Pedagogy), Associate Professor, Chair of Foreign Languages and Translation., V. G. Timiryasov Kazan Innovative University (42 Moskovskaya St., Kazan 420111, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5166-0699>, zavkaf1@gmail.com

The author has read and approved the final manuscript.